

HEINE BETA® Griffe

HEINE BETA® Handles



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalsr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)81 52/38-0
Fax +49(0)81 52/38-202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 1196 1/3.10



Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE BETA® Griffe

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE BETA® Griffs diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen Symbole

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die BETA Griffe sind ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Diagnostikinstrumenten bestimmt.
Zur allgemeinen Sicherheit:
 – Öffnen Sie auf keinen Fall das Bodenteil oder den Ladetrafo.
 – Lassen Sie Reparaturen – mit Ausnahme des Batteriewechsels – nur von qualifiziertem Fachpersonal ausführen.
Zum sicheren Betrieb:
 – Die Griffe dürfen nicht in Räumen mit Explosionsgefahr betrieben werden.
 – Die Grifftypen mit Ladebatterie dürfen während des Aufladens im Ladegerät nicht benutzt werden und sind während des Ladevorgangs auszuschalten.
 – Die einwandfreie Funktion von Grifftypen mit Ladebatterie ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien gewährleistet.
 – Die auf dem Typenschild des Steckertrafos bzw. auf der Bodeneinheit R 3,5 V angegebene Betriebsspannung muss mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmen.

Handhabung

Handhabung des Automaterschlusses (AV):

– Instrument aufsetzen:

– Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass die Nasen am Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes passen. Drücken Sie das Instrument in den Griffkopf hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.

– Instrument abnehmen:

– Drehen Sie den Rändelring mit Daumen und Zeigefinger der Hand, die den Griff hält, nach rechts und ziehen Sie das Instrument mit der anderen Hand nach oben heraus.

Handhabung des Twist-Lock-Verschlusses (TL):

– Instrument aufsetzen:

– Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass beiden seitlichen Aussparungen im Instrumentenanschluss über die beiden Nasen im Griffkopf greifen. Drücken Sie das Instrument auf den Griff und drehen Sie es im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag.

– Instrument abnehmen:

– Drehen Sie das Instrument gegen den Uhrzeigersinn vom Griff und nehmen Sie es nach oben ab.

EIN/AUS-Schalter und Helligkeitsregelung: Drücken Sie den Knopf und drehen Sie gleichzeitig den schwarzen Ring im Uhrzeigersinn.

Handhabung der verschiedenen Griffe

BETA Griffe bestehen jeweils aus drei Komponenten:

- Griffmodul
 - Batterie oder Ladebatterie 3,5 V
 - Bodeneinheit
- Das Griffmodul (Hülse mit Kopfteil) ist für alle Griffe gleich. Bodeneinheit und Batterie bestimmen den Grifftyp. Der Wechsel zwischen verschiedenen Griff-typen ist durch Austausch von Bodeneinheit und/oder Batterie leicht möglich.
- Batteriewechsel:**
 – Schrauben Sie die Bodeneinheit von dem Griffmodul ab.
 – Entnehmen Sie die Trockenbatterien bzw. die Ladebatterie.
 – Setzen Sie eine neue Batterie ein.
 – Schrauben Sie die Bodeneinheit an das Griffmodul.

1. HEINE BETA® Batteriegriff:

Verwenden Sie 2 Alkaline-Zellen Größe C/LR14. 3,5 V-Betrieb ist möglich mit einem Verlängerungsteil für eine 3. Batterie (s. Zubehör).

2. HEINE BETA® NT Ladegriff:

Sie können sowohl 3,5 V NiMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

3. HEINE BETA® Kabelgriff:

Der Kabelgriff enthält keine Batterie. Er darf nur an Kleinspannung bis max. 6 V angeschlossen werden.

4. HEINE BETA® R 3,5 V Ladegriff:

Die Bodeneinheit besitzt eine Bodenkappe als Schutz für die Steckerstifte. Sie sollte nach dem Aufladen aufgeschraubt werden. Sie können sowohl 3,5 V NiMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

Technische Daten

Netzanschluss: 230 V/50–60 Hz
 Leistungsaufnahme: max. 2 VA
 Schutzklasse: II
 Ladestrom: max. 75 mA

5. HEINE BETA TR 3,5 V Ladegriff:

Zum Laden darf ausschließlich der mitgelieferte Ladetrafo verwendet werden. Nach Anschließen des Ladesteckers an die Buchse im Griffboden zeigt die grüne Leuchtdiode an, ob Ladestrom fließt. Sie können sowohl 3,5 V NiMH als auch Li-Ion Ladebatterien verwenden.

Technische Daten

Netzanschluss: 230 V/50–60 Hz
 Leistungsaufnahme: max. 5 VA
 Schutzklasse: II
 Temperaturschmelzsicherung: im Transformator
 Ladestrom: ca. 75 mA

Hinweise zur Behandlung der 3,5 V Ladebatterie

Selbstentladung tritt ein, wenn die Batterie über Wochen nicht geladen wird. In diesem Fall genügt eine 14-stündige Aufladung.
Ersetzen Sie die Batterie, wenn sie nach einer 14-stündigen Ladung keine ausreichende Kapazität mehr erreicht.

Hinweise zur Aufbereitung

(Reinigung / Desinfektion / Sterilisation)

- Die Teile können mit einem feuchten Tuch (Wasser, Reinigungslösung, Desinfektionsmittel) abgewischt / desinfiziert werden.
- Achten Sie darauf, dass das Instrument nach der Reinigung vollkommen trocken ist, bevor Sie das Instrument wieder verwenden.
- Das Eindringen von Feuchtigkeit in den Bereich der Ladebatterie und der Bodenkappe muss dabei in jedem Fall vermieden werden.
- BETA NT Ladegriff, BETA R 3,5 V Ladegriff oder BETA TR 3,5 V Ladegriff vor dem Reinigen vom Netz trennen.

Ersatzteile und Zubehör

Griffmodul	X-000.99.010
Bodeneinheit für Batteriegriff	X-000.99.119
Verlängerungsteil für 3. Batterie	X-000.99.020
Bodeneinheit für Kabelgriff	X-000.99.213
Bodeneinheit für R 3,5 V-Griff	X-002.99.377
Bodeneinheit für TR 3,5 V-Griff	X-002.99.385
Bodeneinheit für NT 3,5 V-Griff	X-002.99.412
3,5 V-Ladebatterie (NiMH)	X-002.99.382
3,5 V Ladebatterie Li-Ion (Lithium Ion)	X-007.99.381
Steckertrafo für TR 3,5 V-Griff	X-000.99.308
Griffablage für TR 3,5 V-Griff	X-000.99.307

Angewandte Normen:

IEC 60 601-1 (Medizinische elektrische Geräte – Teil 1: Allgemeine Festlegungen für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale.)

Instructions for use

ENGLISH

HEINE BETA® handles

Before using the HEINE BETA® handle read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

Safety Information Symbols

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Range of applications: BETA handles are designed exclusively for use with medical diagnostic instruments with bulb illumination.

General safety:

– Do not open the bottom insert or the transformer.
 – All repairs other than a change of batteries should be carried out by qualified persons.

Safety in use:

- Handles should not be used in rooms where an explosion hazard is present.
- The handles fitted with rechargeable batteries should not be used when being charged in the charger and should be switched off before recharging.
- The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries are used.
- The voltage shown on the identification plate of the mains transformer or bottom insert of the BETA R 3,5V handle must be identical to the local mains voltage.

Application

Automatic Connector (AV):

– Attaching the instrument:

– Attach an instrument head by inserting it from above so that the connector lugs mate with the grooves in the handle. Press the head into the handle until it engages with an audible click.

– Removing the instrument:

– Remove the head by twisting the knurled ring with thumb and forefinger of the hand holding the handle. Pull off the head with the other hand.

Twist-Lock Connector (TL):

– Attaching the instrument:

– To connect an instrument head, hold the handle in one hand, match up its mounting lugs with the recesses in the head, press in and turn the handle clockwise until securely attached.

– Removing the instrument:

– To remove the head rotate it anti-clockwise and pull it off.

ON/OFF switch and brightness control: Press the button and rotate the black ring clockwise.

Using HEINE BETA® handles

BETA handles consist of three basic components:

- Handle module
 - Rechargeable 3,5 V battery or batteries
 - Bottom insert
- The handle module (sleeve with head) is the same for all handles. The battery and bottom insert determine the handle type. By changing the bottom insert and battery the handle can be converted from one model to another.

Changing the battery:

- Unscrew the bottom insert from the handle module.
- Remove the batteries or rechargeable battery.
- Insert the new battery.
- Screw the bottom insert into the handle module.

1. HEINE BETA® battery handle:

Use alkaline "C"-size batteries. With the BETA extension piece a third battery can be added to give 3,5 V operation (see accessories).

2. HEINE BETA® NT rechargeable handle:

You can fit either 3,5 V NiMH or Li-Ion rechargeable batteries.

3. HEINE BETA® cord handle:

The cord handle contains no battery. It may only be connected to 6 V max. supply.

4. HEINE BETA® R 3,5 V rechargeable handle:

The bottom insert incorporates a cap to protect the plug pins. This should be screwed on after charging. You can fit either 3,5V NiMH or Li-Ion rechargeable batteries.

Technical specification

Mains supply: 230 V/50–60 Hz
 See bottom insert: 120 V/60Hz
 Power consumption: max. 2 VA
 Safety class: Double insulated
 Recharging current: max. 75 mA

5. HEINE BETA® TR 3,5 V rechargeable handle:

Use only the charging transformer supplied with the handle. During charging the green LED lights up to indicate that a charging current is flowing. You can fit either 3,5 V NiMH or Li-Ion rechargeable batteries.

Technical specification

Mains supply: 230 V/50–60 Hz
 See bottom insert: 120 V/60Hz
 Power consumption: max. 5 VA
 Safety class: Double insulated
 Thermal fuse: in transformer
 Recharging current: max. 75 mA

3,5 V rechargeable battery instructions

Spontaneous discharge can occur when the battery is not recharged over a period of weeks. In this case a 14-hour charge is enough.

Replace the battery when a 14-hour charge is no longer sufficient to guarantee enough working capacity.

Maintenance

(Cleaning / Disinfection / Sterilising)

- The components can be wiped with a cloth moistened with water, cleaning solution or disinfectant.
- Ensure that the handle is dry after cleaning.
- Moisture must not be allowed to enter the rechargeable battery or the bottom insert.
- BETA R 3,5 V and BETA TR 3,5 V rechargeable handles should be disconnected from the mains supply before cleaning. BETA NT 3,5 V handles must be first removed from the charger.

Accessories and spare parts

Handle module	X-000.99.010
Bottom insert for battery handle	X-000.99.119
Extension piece for third battery	X-000.99.020
Bottom insert for cord handle	X-000.99.213
Bottom insert for R 3,5 V handle	X-002.99.377
Bottom insert for TR 3,5 V handle	X-002.99.385
Bottom insert for NT 3,5 V handle	X-002.99.412
3,5 V rechargeable battery (NiMH)	X-002.99.382
3,5 V rechargeable battery Li-Ion (Lithium Ion)	X-007.99.381
Main transformer pour poignée TR 3,5 V handle	X-000.99.308
Handle rest for TR 3,5 V handle	X-000.99.307

Applicable Standards:

IEC 60 601-1 (Electrical Medical Devices – Part 1: General conditions for safety including the relevant performance data.)

Instructions d’emploi

FRANÇAIS

Poignées HEINE BETA®

Avant mise en service, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité Symboles

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Champ d’application : Les poignées HEINE BETA® ne conviennent qu’aux instruments de diagnostic médicaux HEINE.

Consignes de sécurité :

– N’ouvrir en aucun cas l’embout ou le transformateur.
 – Toutes les réparations, à l’exclusion du remplacement de la batterie, doivent être confiées à des techniciens qualifiés.

Précautions d’emploi :

- Ne jamais faire fonctionner les poignées BETA dans des lieux présentant des risques d’explosion.
- Les poignées rechargeables ne doivent pas être utilisées pendant le cycle de charge et doivent être en position éteinte.
- La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE.
- La tension indiquée sur la plaque signalétique du transformateur ou sur la fiche des poignées R 3,5 V doit correspondre à la tension du secteur.

Manipulation

Manejo del bloqueo automatico (AV) :

– Poser l’instrument :

– Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les languètes du connecteur s’insèrent dans les guides de la tête de poignée. Enfoncez l’instrument dans la tête de la poignée jusqu’au blocage signalé par un « clic » sonore.

– Déposer l’instrument :

– Tournez l’anneau moleté vers la droite avec le pouce et l’index de la main qui tient la poignée, et tirez l’instrument avec l’autre main vers le haut.

Manipulation du bloque Twist-Lock (TL) :

– Poser l’instrument :

– Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les excavations latérales dans le connecteur de l’instrument surmontent les deux taquets dans la tête de poignée. Pressez l’instrument sur la poignée et tournez-le jusqu’à la butée dans le sens des aiguilles d’une montre.

– Déposer l’instrument :

– Tournez l’instrument dans le sens inverse des aiguilles d’une montre sur la poignée et retirez-le vers le haut.

Interrupteur MARCHÉ/ARRÊT et réglage de la luminosité : Pressez le bouton et tournez en même temps l’anneau noir dans le sens des aiguilles d’une montre.

Utilisation des différents types de poignées

Les poignées BETA se décomposent en trois parties :

- le corps de la poignée
- la batterie
- embout

Le corps (cylindre+ tête) est identique pour toutes les poignées, la spécification du modèle étant déterminée par la batterie et le capuchon / ou embout. Il est donc tout à fait possible de modifier un modèle en l’équipant d’un autre embout et / ou de la batterie adéquate.

Remplacement de la batterie :

- Dévissez le culot de la douille de poignéé.
- Enlevez les piles respectivement la batterie rechargeable.
- Mettez en place une nouvelle batterie rechargeable.
- Revissiez le culot sur la douille de poignéé.

1. Poignée HEINE BETA® à piles :

Fonctionne avec des piles alcalines de type AA ou LR 14. Peut également fonctionner en 3,5 V en ajoutant un module d’extension destiné à recevoir une 3ème pile (cf. accessoires).

2. Poignée rechargeable HEINE BETA® NT :

Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables 3,5V NiMH que des Li-Ions.

3. Poignée HEINE BETA® à cordon :

Cette poignée fonctionne sans batterie. Elle ne doit être raccordée qu’à une source de courant faible (max. 6 V).

4. Poignée rechargeable HEINE BETA® R 3,5 V :

Le culot possède un embout de protection. Cet embout doit toujours être revisé sur le culot. Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables 3,5 V NiMH que des Li-Ions.

Caractéristiques techniques

Alimentation : 230 V/50–60Hz
 Puissance absorbée : max. 2 VA
 Protection : Classe II
 Courant de charge : max. 75 mA

5. Poignée rechargeable HEINE BETA® TR 3,5 V :

Pour recharger la batterie, utiliser exclusivement le transformateur d’origine fourni avec la poignée. Une fois la poignée raccordée au transformateur, le voyant vert doit s’allumer, indiquant que le processus de charge est effectué. Vous pouvez utiliser aussi bien des batteries rechargeables 3,5V NiMH que des Li-Ions.

Caractéristiques techniques

Alimentation: 230 V/50–60 Hz
 Puissance absorbée: max. 5 VA
 Protection: Classe II
 Fusible: Intégré au transformateur
 Courant de charge: env. 75 mA

Entretien de la batterie rechargeable

Une décharge spontanée peut se produire lorsque la batterie n’est pas rechargée pendant une période de plusieurs semaines. Dans ce cas, une charge de 14 heures est suffisante.

Remplacez la batterie quand une charge de 14 heures ne permet plus de garantir une capacité de travail suffisante.

Remarques sur l’entretien

(nettoyage / désinfection / stérilisation)

- Les éléments peuvent être essuyés / désinfectés avec un chiffon humide (eau, solution de nettoyage, produit désinfectant).
- Faites attention à ce que l’instrument soit parfaitement sec après nettoyage avant de le réutiliser.
- Il est en tout cas impératif d’éviter la pénétration d’humidité dans la zone de la batterie rechargeable et du culot.
- Avant de nettoyer les poignées BETA NT, BETA R 3,5 V ou TR 3,5 V, les débrancher. Utiliser un chiffon doux imprégné d’une solution savonneuse pour nettoyer les différents composants.

Pièces détachées et accessoires

Corps de la poignée	X-000.99.010
Embout pour poignée	X-000.99.119
Module d’extension (pour 3ème pile)	X-000.99.020
Embout pour poignée à cordon	X-000.99.213
Embout pour poignée R 3,5 V	X-002.99.377
Embout pour poignée TR 3,5 V	X-002.99.385
Embout pour poignée NT 3,5 V	X-002.99.412
Batterie 3,5 V (NiMH)	X-002.99.382
Batterie 3,5 V Li-Ion (Lithium Ion)	X-007.99.381
Transformateur enchufable pour poignée TR 3,5 V	X-000.99.308
Support pour poignée TR 3,5 V	X-000.99.307

Conforme à la norme :

IEC 60 601-1 (Electrical Medical Devices – Part 1: General conditions for safety including the relevant performance data.)

Manual de instrucciones

ESPAÑOL

mangos HEINE BETA®

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de la puesta en marcha y consérvelas para posterior información.

Informaciones acerca de la seguridad Símbolos

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Finalidad de empleo: Los mangos BETA estan destinados exclusivamente para el funcionamiento con instrumentos de diagnóstico médico con iluminación por lámpara.

Seguridad general:

– No abrir en ningún caso la pieza del fondo o el transformador de carga.
 – Deje efectuar las reparaciones – excepto el cambio de pilas – solo por personal cualificado.

Para un funcionamiento seguro:

- Los mangos no deben ser utilizados

